



## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabeth Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Rezensionen

#### Im Reich der Wünsche. Die schönsten Märchen deutscher Dichterinnen

**Im Reich der Wünsche. Die schönsten Märchen deutscher Dichterinnen**, herausgegeben von Shawn C. Jarvis unter Mitwirkung von Roland Specht Jarvis. Mit Illustrationen von Isabel Große Holtfort, München: C. H. Beck, 2012, 364 Seiten, ISBN 978-3-406-64024-7.

Darin enthalten auch ein Märchen von Carmen Sylva: „Furnica“ (Die Ameise), aus dem Band „Pelesch-Märchen“, Bd. 1 der Reihe „Aus Carmen Sylvas Königreich“, Bonn Strauss, Erstauflage: 1883.

Der Band „Im Reich der Wünsche. Die schönsten Märchen deutscher Dichterinnen“ vereint zum ersten Mal Märchen von Schriftstellerinnen, die zu ihrer Zeit bekannt, einige sogar sehr beliebt waren und viel gelesen wurden, dann aber in Vergessenheit gerieten: Katharina die Große (Kaiserin von Russland, 1871), Friederike Helene Unger (1804), Bettine von Arnim (1808), Charlotte von Ahnfeld (1812), Louise Brachmann (1813), Ludovica Brentano Jordis des Bordes (1814), Caroline Stahl (1816), Benedikte Naubert (1817), Anna von Haxthausen (1818), Amalie Schoppe (1828), Agnes Franz (1841), Fanny Lewald (1841), Gisela von Arnim (1844), Louise Dittmar (1845), Marie von Olfers (1862), Elisabeth Ebeling (1869/70), Hedwig Dohm (1870), Marie Timme (1874), Carmen Sylva (Königin Elisabeth von Rumänien, 1883), Marie von Ebner-Eschenbach (1892), Ricarda Huch (1896).\*

Das Nachwort der Herausgeberin Shawn C. Jarvis (Märchenforscherin und Professorin für Germanistik an der St. Cloud State University in Minnesota) zur Geschichte des deutschen Märchens im 19. Jahrhundert, Kurzbiographien der deutschsprachigen Schriftstellerinnen und eine Auswahlbibliographie zu den Autorinnen (jeweils eine Biografie zur Autorin und einige Textausgaben beinhaltend) runden den Band ab. Da dem heutigen Leser die meisten Namen der Autorinnen unbekannt sein dürften (oder aber sind die historischen Persönlichkeiten nicht auch als Schriftstellerinnen bekannt), ist der Versuch der Herausgeberin besonders zu würdigen, mit dieser Anthologie 100 Jahre Märchengeschichte neu zu schreiben. Genauso zu schätzen ist auch, dass die Herausgeberin auf die rege schriftstellerische Tätigkeit von deutschsprachigen Auto-

### Recenzii

#### În împărăția dorințelor. Cele mai frumoase povești ale poetelor germane

**Im Reich der Wünsche. Die schönsten Märchen deutscher Dichterinnen** [În împărăția dorințelor. Cele mai frumoase povești ale poetelor germane] – carte în limba germană. Ediție îngrijită de Shawn C. Jarvis în colaborare cu Roland Specht Jarvis. Cu ilustrații de Isabel Große Holtfort, München: C. H. Beck, 2012, 364 pagini, ISBN 978-3-406-64024-7.

Volumul cuprinde și o poveste de Carmen Sylva: „Furnica“, din ediția germană „Poveștile Peleşului“, vol. 1 al colecției „Din Regatul Carmen Sylvei“, Bonn Strauss, ediția princeps: 1883.

Cartea „În împărăția dorințelor. Cele mai frumoase povești ale poetelor germane“ unește pentru prima dată povești ale unor scriitoare, care la vremea vieții lor erau cunoscute, unele chiar foarte apreciate și citite, dar care mai apoi au fost date uitării: Ecaterina cea Mare (împărăteasa Rusiei, 1871), Friederike Helene Unger (1804), Bettine von Arnim (1808), Charlotte von Ahnfeld (1812), Louise Brachmann (1813), Ludovica Brentano Jordis des Bordes (1814), Caroline Stahl (1816), Benedikte Naubert (1817), Anna von Haxthausen (1818), Amalie Schoppe (1828), Agnes Franz (1841), Fanny Lewald (1841), Gisela von Arnim (1844), Louise Dittmar (1845), Marie von Olfers (1862), Elisabeth Ebeling (1869/70), Hedwig Dohm (1870), Marie Timme (1874), Carmen Sylva (Regina Elisabeta a României, 1883), Marie von Ebner-Eschenbach (1892), Ricarda Huch (1896).\*

Volumul editat de Shawn C. Jarvis (cercetătoare de povești și profesoară de literatură germană la Universitatea St. Cloud din Minnesota) cuprinde o postfață despre istoria poveștii în secolul al XIX-lea, precum și un excurs despre biografiile autoarelor și o listă bibliografică selectivă a operelor lor (cuprinzând câte o biografie a autoarei și unele opere literare). Dat fiind că cele mai multe nume ale autoarelor sunt probabil necunoscute cititorului de astăzi (ori nu sunt cunoscute persoanele istorice și ca autoare de literatură), este meritul deosebit al editoarei de a încerca să rescrie prin această antologie 100 de ani de istorie a poveștii. Remarcabil este de asemenea, că prin acest volum editoarea readuce în atenție activitatea intensă a scriitoarelor de limbă germană aparținând diferitelor țări și poziții sociale, și care a decurs în paralel cu epocile literare:



## FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV

*Elisabeth Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

### Rezensionen

rinnen aus verschiedenen Ländern und sozialen Positionen aufmerksam macht, die parallel zu den literarischen Stilepochen hinweg verlief: vom aufgeklärten Absolutismus Katharina der Großen, über die Biedermeierzeit und den poetischen Realismus und bis zum Stilpluralismus am Ende des 19. Jahrhunderts.

Silvia I. Zimmermann

\* Die Jahreszahl bezieht sich auf das Erscheinungsjahr des Märchens der Autorin, die in dieser Anthologie enthalten ist.

<http://www.chbeck.de/Jarvis-C-Reich-Wuensche/productview.aspx?product=10427519>

Veröffentlicht am 6.02.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/marchen-deutscher-dichterinnen/>

### „Poveștile unei regine“

*Poveștile unei regine*, București: Curtea Veche, 2012, 192 pagini, ISBN: 978-606-588-399-4. [Geschichten einer Königin – Buch in rumänischer Sprache]

Das Buch enthält eine Textauswahl aus Carmen Sylvas literarischem Werk in rumänischer Übersetzung (10 Gedichte und 8 Märchen und Geschichten) sowie zahlreiche Fotografien aus dem Nationalarchiv Bukarest und aus dem Nationalmuseum für Geschichte Bukarest (darunter auch einige von Königin Elisabeth in verschiedenen Lebensaltern, ohne Beschriftung und ohne Jahresangabe). Die jeweiligen Texte folgen den älteren, zu Lebzeiten der Autorin erschienenen rumänischen Ausgaben von 1882 bis ca. 1906.

Zum Inhalt des Bandes und Details über die benutzen rumänischen Quellen, die im Buch genannt werden (und hier zusätzlich die Ergänzung der deutschen Originalausgaben):

#### Märchen und Geschichten:

- **Povestea despre regina milostivă** – Rumänischer Text aus: *Poveștile unei regine*, București, Socec, 1906. (Deutscher Originaltext: *Das Märchen von der hilfreichen Königin*, aus: *Märchen einer Königin*, Bonn Strauß, 1903).
- **Stai! Cine-i acolo** – Rumänischer Text aus: *Poveștile unei regine*, București, Socec, 1906. (Deutscher Originaltext: *Halt! Wer da?*, aus: *Märchen einer Königin*, Bonn Strauß,

### Recenzii

de la absolutismul iluminat al Ecaterinei de Rusia, vremea lui Biedermeier și realismul poetic german și până la pluralismul stilurilor de la sfârșitul secolului al XIX-lea.

Silvia I. Zimmermann

\* Anul face referință la data apariției poveștii autoarei din cuprinsul actualei antologii.

<http://www.chbeck.de/Jarvis-C-Reich-Wuensche/productview.aspx?product=10427519>

Publicat în 6.02.2013

<http://www.carmensylva-fwa.de/blog/povesti-poete-germane/>

### „Poveștile unei regine“

*Poveștile unei regine*, București: Curtea Veche, 2012, 192 pagini, ISBN: 978-606-588-399-4.

Cartea conține o culegere de texte din opera literară a Carmen Sylvei în traducere românească (10 poezii și 8 povești și povestiri) precum și numeroase fotografii din Arhivele Naționale ale României și Muzeul Național de Istorie a României (printre care unele cu Regina Elisabeta a României – Carmen Sylva la diferite vârste, fără explicație la imagini și fără date).

Textele sunt preluate din edițiile vechi traduse în românește, apărute în timpul vieții autoarei din 1882 și până în 1906.

Cuprinsul cărții și detalii despre sursele textelor din edițiile românești folosite, menționate în volum (precum aici și adăugirea edițiilor germane originale):

#### Povești și povestiri:

- **Povestea despre regina milostivă** – Sursa românească: *Poveștile unei regine*, București, Socec, 1906. (Ediția germană: *Das Märchen von der hilfreichen Königin*, aus: *Märchen einer Königin*, Bonn Strauß, 1903).
- **Stai! Cine-i acolo** – Sursa românească: *Poveștile unei regine*, București, Socec, 1906. (Ediția germană: *Halt! Wer da?*, din: *Märchen einer Königin*, Bonn Strauß, 1903).
- **Râul Doamnei** – Sursa românească: *Poveștile unei regine*, București, Socec, 1906. (Ediția germană: *Râul Doamnei*, din: *Märchen einer Königin*, Bonn Strauß, 1903).